

ELISA S. DE LA FUENTE

PROFESSEUR D'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE

TRADUCTRICE FREELANCE



SIRET : 52466697100014

45 ans. Célibataire, 1 enfant

3, rue de la République, 42000 St. Etienne

Tél : 0951672842 – 0647975493

elisa_delafuente@hotmail.com

Membre d'ASETRAD et de la SFT (Société Française de Traducteurs)



FORMATION et SPÉCIALISATION

1993-2000 MASTER I TRADUCTION et INTERPRETATION

Université de Grenade

2005 DIPLOME DE DIDACTIQUE DE L'ENSEIGNEMENT
DE L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE

Univ. Murcie

2008-2010 MASTER II TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Univ. Cadix (sous-titrage, doublage, localisation)

2017 Cours d'Extension Unniversitaire (250 h)

Univ. Cadix TRADUCTION JURIDIQUE

LANGUES

ESPAGNOL

Langue maternelle

FRANÇAIS

Bilingue

ANGLAIS

Courant, C1 (CECRL)

ITALIEN

Traduction B1 (CECRL)

DOMAINES de SPÉCIALISATION

Outil/ TAO/PRO

Trados

Pack office

Photoshop

QuarkXpress

Traduction générale et spécialisée dans les domaines :

Audiovisuel, scientifique, médical, technique, juridique, informatique, touristique, communication, médiation interculturelle.

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

Traduction - Formation

St. Etienne-France
2014-actuellement

- Professeur de traduction spécialisée (Master II, Métiers de la Traduction et de la Rédaction), Université Jean Monnet.
- Professeur de langue et civilisation (Licence et Master I), Université Jean Monnet : Enseignement de la langue, la culture et la civilisation espagnoles (statut contractuel) :
 - SUFC (Service Universitaire de Formation Continue de l'Université)
 - Ecole National Supérieure des Mines de St. Etienne
 - Faculté de Sciences et Techniques
 - IAE (Institut d'Administration des Entreprises)
 - TELECOM, Ecole Nationale d'Ingénieurs de Saint-Etienne

St. Etienne-France
2003-actuellement

Barcelone-Espagne
2002

Murcie-Espagne
2000-2003

Glasgow-Ecosse
1997-2000

- Faculté d'ARTS, LETTRES et LANGUES
- Faculté de SCIENCES HUMAINES ET SOCIOLOGIE

○ **Traductrice freelance :**

Agences : Spot Traducciones, Semantis, Copypanthers, Antares, 2Easy, ITC traductions, Goodsir, JMI International, ADEO, TraD'Esprit, ABWtraductions, Go4Word, Telelingua, Europa Traduction, Active Traductions, etc.

Traduction générale et spécialisée dans les domaines cités au préalable.

○ **Professeur d'anglais scientifique et médical.**

Département CESCAT de l'Hôpital Can Ruti (recherches sur le SIDA)

○ **Traductrice et interprète pour INTEGRAL (Société de Développement Local)**

Réalisation et traduction dans plusieurs langues de projets de coopération transnationale. Traductrice et interprète lors des réunions célébrées en Suède, France et Grèce.

○ **Professeur d'espagnol.** Département de langues de l'Université de Glasgow. Formation, préparation de matériel didactique

TRADUCTIONS PUBLIÉES - SOUS-TITRAGE

- « *A Cultural Tourist Guide of Cuevas del Almanzora* ». (Anglais) Arráez Editions
- « *Cultural and Tourist Guide to Garrucha* ». Arráez Editions
- Traduction de poèmes : revue littéraire *Nuove Lettere* (italien)
- Sous-titrage du documentaire « **Les couleurs du Prisma, la Mécanique du Temps** » (espagnol), Jacqueline Caux. (www.jacquelinecaux.com)
- Sous-titrage du documentaire « **Le chiffre Noir** », (français) Ales Payà. Empatik Films

RÉFÉRENCES TRADUCTION

(France, Espagne, Belgique) : **Office pour la Promotion de l'Emploi, Institut Dexeus, Arraez Editions, EUROTAB, Aquasure, Groupe ZANNIER, Office de Tourisme de Lyon, Aston Médical, IBM, PEUGEOT, PSI, IDM, FILMAX PRODUCTIONS, PSI, HAULOTTE, DANIELLI HENSCHER, Séjours Catholique, COURBON, etc**

CENTRES D'INTÉRÊT

Littérature, art, cinéma, VOYAGES (pays visités : Suède, Grèce, Allemagne, Pays-Bas, Italie, Portugal, Angleterre, séjour 2 ans en Ecosse, Roumanie, Turquie, Maroc, Sénégal, Mali, Etats Unis, Mexique, Brésil, Colombie, Philippines, Mongolie, Thaïlande, Laos, Inde, Népal...)